

Ahmed al-Hamdi MSc Trans. Intp.

Suite 3, 2nd Floor, Halifax House, 93-101 Bridge Street, Manchester M3 2GX, United Kingdom

Telephone: +44 (0)161 720 8807 Mobile: +44 (0) 7956 209 521

Email: info@arabictranslatoruk.com <https://www.arabictranslatoruk.com/>

Professional Profile

A highly driven Senior Arabic Translator & Interpreter with over 40 years' extensive experience delivered in companies, communities, public services, local authorities and Government departments; proven track record as an expert within ad hoc bilateral interpreting and consecutive interpreting.

Works well as part of a team and holds a genuine interest and consideration for others. Possesses personal strengths that include attention to detail and effective multi-level communication skills.

Now looking to consolidate and build on previous experience by gaining a Translator and Consecutive Interpreter role with an exciting and ambitious organisation.

Career Summary

Jun 1985-To Date	Freelance Translator and Interpreter Direct clients in the UK, Europe and USA <ul style="list-style-type: none">Translating, interpreting for many translation companies and direct clients in the UK, Europe and USA. Interpreting for conferences, courts, Police, businesses, social services, colleges, and training sessions at executive level. Responsible for the translation of a variety of documents i.e. legal, business, immigration, policing and security from English to Arabic and vice versa
Mar-April 2018	Consecutive interpreting of training courses and translation of training materials, College of Policing, Durham, United Kingdom
Mar 2016-Apr 2017	Teaching Arabic at GCSE level for British Army personnel (Full-time) Hereford, United Kingdom
2013-2016	Knowledge Transfer Contract with Abu Dhabi Police, Translating business plans, legal and training materials, University of Salford, United Kingdom
May 2014-Nov 2017	Freelance Translator and Consecutive Interpreter Greater Manchester Police, Manchester, United Kingdom
2010-2012	Translator and Interpreter (Full-time) British Police Advisers to Ministry of the Interior in United Arab Emirates
Mar-Jun 2008	Consecutive interpreting of training courses at an executive level Cabinet Office, Emergency Planning College, United Kingdom
Dec 2002-Jul 2004	Teacher & Trainer for Diploma in Public Services Interpreting (DPSI) course The Manchester College, Manchester, United Kingdom
November 1998	Simultaneous interpreting of a conference on education, London, United Kingdom
April 1993	Conference Translator at Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons, Conference Services Branch, The Hague, The Netherlands
Sept 1977-Sept 1979	Military Translator at Ministry of Defence (Full-time) Baghdad, Iraq. National Military Service

Education and Qualifications

Course:	Introductory course in simultaneous interpreting (Jun 2007-Jul 2007) Al-Jazeera Arab Chanel, Doha, Qatar
Diploma:	IoLET Level 7 Diploma in Translation, (QCF) (2016) - Passed all three papers Chartered Institute of Linguists, United Kingdom
Course:	Training on Translation Memory software - using Trados (2005) ITI and University of Leeds
Diploma:	Diploma in Public Service Interpreting - English Law (2003-2004) Chartered Institute of Linguists, United Kingdom
Certificate:	Cambridge Certificate of Proficiency in English - Grade C (1996-1997) University of Cambridge, Examinations Syndicate, Cambridge
Certificate:	Cambridge First Certificate in English - Grade A (1992-1993) University of Cambridge, Examinations Syndicate, Cambridge
City & Guilds:	Computing (1991-1992) MANCAT, Manchester
MSc:	MSc in English-Arabic Translation and Interpreting (1990-1991) Heriot-Watt University, Edinburgh, Scotland
Diploma:	Final Qualifying Diploma in English (1987-1988) Chartered Institute of Linguists, United Kingdom
PhD:	PhD Research into Stylistics (1982-1986) (PhD pending submission) SOAS, University of London
Postgrad. Diploma:	Postgraduate Diploma in Theoretical Linguistics and Phonetics (1981-1982) SOAS, University of London
BA:	BA in English Language and Literature - average 78.22% (1973-1977) Al-Mustansiriyah University, Baghdad, Iraq
Baccalaureate:	Baccalaureate in Science, Sections A and B (1966-1972) Ministry of Education, by Ministerial Examination, Iraq

Professional Membership

- Society of Authors/Translators Association, UK
- Institute of Translation and Interpreting, UK
- Chartered Institute of Linguists, UK
- National Register of Public Service Interpreters, UK

Publications

- Translations of a history book of Sudan 'Kitabu as-Sudan' from old Arabic into English. Translation edited by Mr Howard Eels. 433 pages (2016-2017). Unpublished translation for research only.
- Translation of a medieval manuscript (Classical Arabic) into English, Institute of History of Arabic-Islamic Science, University of Frankfurt, Germany (1992), joint translator with Professor Charles Burnett, The Warburg Institute, University of London
- Translation of 70 poems from English into Arabic (Songs of Life by Poet Gench), (2003)
- Translation of a scientific book: Memory, Thinking and Language. Topics in cognitive psychology, from English into Arabic (2011 – 2012)